



**ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ.
МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН**

УДК 811.1/8

С.А. Герасимова

**Архитектоника индивидуально
ориентированного учебника
иностранного языка**

В статье рассматривается вопрос об архитектонике учебника иностранного языка индивидуально ориентированного типа. Доказывается, что содержание и структура учебника призваны способствовать вхождению в мир иной культуры, осуществлять диалог культур, обеспечить получение профессиональных знаний для свободного владения умениями и навыками в профессиональной деятельности.

Ключевые слова: иностранный язык; межкультурная коммуникация; структура индивидуально ориентированного учебника иностранного языка; содержание учебника иностранного языка.

Общепризнан тот факт, что любой язык нельзя изучать отдельно от его мира, что предполагает изучение жизни, культуры, цивилизации страны изучаемого языка. При этом взаимодействие представителей различных культур, опосредованных языком, направлено на накопление знаний о культуре страны изучаемого языка и на выработку стратегии действий, способствующей пониманию собственной и чужой культуры на основе их сравнения.

Процесс овладения иностранным языком (далее — ИЯ) в России происходит прежде всего вне пределов страны изучаемого языка и без непосредственных контактов с культурой носителей языка, что обуславливает многомерность и сложность учебного предмета «иностранное языко», понятия «обучение иностранному языку» и определяет сущность языкового образования в целом как ценности, как результата, как процесса и как системы [5: с. 63, 116].

Любой учебник ИЯ ведет по миру изучаемого языка, призван стимулировать и осуществлять диалог культуры того, кто изучает ИЯ, и культуры страны носителей языка. Диалог культур становится проблемой практического и методического характера, проявляющейся во всех аспектах работы при обучении языку (см. подробнее об этом: [7]).

Необходимость создания современного учебника ИЯ обусловлена рядом факторов: стремительным развитием и неоднозначным характером человеческой коммуникации (межкультурной в том числе); противоречивым характером межкультурного взаимодействия; необходимостью формирования межкультурной компетентности участников общения; приобретением ИЯ статуса «вторичного средства культурного самовыражения народов» и средства «иноязычного описания культуры» [8: с. 62]; массовыми миграциями и связанными с ними аккультурационными процессами; необходимостью комментирования инокультурных явлений; повсеместным ростом разнообразных средств информации; изменением аудитории, изучающей ИЯ, объясняемым смещением жизненных приоритетов.

Последний фактор приводит к усилению и (или) переосмыслению принципа индивидуализации в контексте создания и использования учебника ИЯ. Тем не менее индивидуальный подход к обучению не всегда обеспечен содержанием учебника. Так как учебник ИЯ оказывает серьезное влияние на мировоззренческие представления своих пользователей (обучающихся, педагогов), именно поэтому он должен рассматриваться как важный элемент межкультурной коммуникации [9: с. 3] и как средство развития личности, становления тех ее качеств, которые необходимы для эффективного межкультурного диалога. Следовательно, можно говорить о необходимости *создания на межкультурной основе учебника ИЯ индивидуально ориентированного типа*. Такой учебник направлен на расширение знаний будущего специалиста об инокультурной сфере и сфере родной культуры, позволит сформировать адекватное коммуникативное поведение в поликультурной среде, в том числе профессиональной. Таким образом, исследование роли учебника ИЯ в освоении мира иной культуры представляет как теоретический, так и практический интерес.

Процесс создания учебника ИЯ — творческая работа, требующая научного и педагогического мастерства, поэтому не может быть окончательных рецептов и рекомендаций по архитектонике книги, ее объему, форме подачи информации. Под архитектурой учебника ИЯ подразумеваются соотношение частей учебника, расположение и взаимная связь его компонентов, образующих вместе некоторое единство. Имеется в виду как внешняя структура учебника ИЯ, так и его деление на части, диалогичность, та или иная последовательность событий, введение в текст различных описаний, авторских комментариев и т. п. [13: с. 134]. Архитектоника всегда социально обусловлена, поэтому она изменяется в связи с социально-экономической жизнью данного общества.

Думается, что основная цель индивидуально ориентированного учебника ИЯ в вузе — подготовка специалиста к межкультурной коммуникации как основной сфере профессиональной деятельности. Значит, важную роль в построении, отборе и содержании учебного материала в таком издании должна играть двойная функция учебника ИЯ — как ядра обучения и как путевода

по образовательному пространству. При этом важны механизмы создания положительного имиджа той или иной страны в учебниках ИЯ. Мы присоединяемся к мнению Д.А. Шевляковой о том, что авторы учебника ИЯ не имеют права давать информацию негативного характера, так как она может разрушить мотивацию обучающихся, а содержание учебных материалов, текстов и подбор иллюстративного материала не должны превратиться в определенного рода идеологию, определяющую принципы их отбора [15: с. 12].

Отметим, что параметры (очертания) архитектоники будут изменяться в зависимости от жанра книги. Каждый жанр характеризуется рядом специфических признаков, требующих своеобразной композиции. Учебник ИЯ как жанр специализированной дидактической литературы представляет собой эффективную специализированную книгу для обучения [6: с. 79], где возможно использование не только вербальных, но и невербальных средств межкультурной коммуникации.

На наш взгляд, индивидуально ориентированный учебник ИЯ как жанр специализированной дидактики условно может планироваться в виде двух модулей: инвариантной (стандартной, фундаментальной) части, которая содержит стабильные и устойчивые теоретические знания; вариативной (подвижной и отвечающей потребностям личности) части учебника, которая представлена в виде отдельных разделов, глав и легко обновляется в соответствии с профессиональной ориентацией студентов и современным уровнем отрасли знания. Подобная структура учебника способна обеспечить получение набора профессиональных знаний, достаточных для свободного владения умениями и навыками в профессиональной деятельности [11].

Думается, что инвариантный модуль учебника ИЯ индивидуально ориентированного типа можно представить в следующем виде: оглавление, методическая записка/предисловие, совокупность блоков учебной информации, источники информации и приложения. Каждый блок учебной информации будет включать в себя параграфы (краткое обозначение целей обучения, основной текст) и соответствующие элементы аппарата организации усвоения материала.

Под аппаратом организации усвоения материала понимаются внетекстовые компоненты, которые целенаправленно ориентируют обучаемых в содержании и структуре учебника ИЯ, создавая исходные условия для работы с ним. Важным фактором в данном случае становится удобочитаемость учебника ИЯ как жанра, где ориентирование является направляющим информированием и отправляет читателя к новой информации другого уровня [3: с. 46–48].

Аппарат организации усвоения учебного материала может включать в себя оглавление, методическую записку/предисловие, указатель, список информационных источников, заключение, приложение, символы ориентировки (вопросы и задания, памятки или инструктивные материалы, таблицы, подписи к иллюстративному материалу и упражнения). Формат их представления

в учебнике ИЯ предполагает помощь преподавателю в выстраивании образовательной траектории в зависимости от конкретных условий реализации учебного процесса. Для этого могут быть использованы выделения цветом или шрифтом, специальные графические средства для задания различных маршрутов обучения.

Оглавление дает общее представление о структуре учебника ИЯ, позволяя читателю легко найти тот или иной материал в нем. К элементам справочного аппарата относится также методическая записка/предисловие, которые представляют собой вводный текст, предваряющий изложение основного материала. Данный раздел учебника ИЯ нацелен на то, чтобы характеризовать роль и значение дисциплины в образовательной программе, дать общую установку на изучение курса.

Говоря о требованиях к содержанию индивидуально ориентированного учебника ИЯ, подчеркнем, что он должен отвечать наиболее существенным потребностям педагогического процесса и специфике предмета «иностранный язык», «создавать материальные условия для овладения средствами языка, для осуществления иноязычной коммуникации, управлять познавательной и коммуникативной деятельностью учащихся» [2: с. 21]. Это значит, что для обеспечения речемыслительной активности в ходе иноязычной учебной деятельности учебник ИЯ призван обеспечить как жесткое, так и вариативное управление педагогическим процессом для адаптации к конкретным условиям преподавания и обучения ИЯ.

Основными носителями иной культуры в учебниках ИЯ индивидуально ориентированного типа являются учебные тексты, репрезентирующие ее в четырех информационных аспектах, таких как: фоновые знания (система ценностей и норм, географические особенности, традиции); материально-духовные достижения культуры; события и процессы, которые формируют общество; субъекты культуры, являющиеся культурным достоянием. Основой описания материала становится «культурная единица» (лингвокультурема), содержащая языковое представление и «внеязыковую культурную среду» — устойчивую сеть ассоциаций, составляющих культурный ореол слова, что позволяет проникнуть в смысл высказывания как отражения феномена культуры [16: с. 97]. Акцент делается на отражении в языке фрагмента национальной культуры для формирования в сознании обучаемых относительно полной картины существующего в обществе явления. В дальнейшем лингвокультуремы и связанные с ними фоновые знания используются в процессе межкультурного общения.

Образовательная деятельность, в том числе при преподавании ИЯ, оперирует ценностями. Отношение обучающихся к ценностям общества должно быть ориентировано на социально важный инвариант, рассматриваемый обществом как императив — норма, закон, правило поведения, обязательное для всех [14: с. 393]. Являясь социокультурным феноменом, письменный текст

индивидуально ориентированного учебника ИЯ воплотит в себе ценностные константы социума как высших ориентиров поведения, которые возникают на основе знания и собственного жизненного опыта индивида.

Для современной теории обучения ИЯ большое значение имеет обращение к различным сферам общения в социуме. Их выделение определяет правила социально-типового использования ИЯ, которыми овладевают обучающиеся для успешного межкультурного общения. Думается, что в индивидуально ориентированном учебнике ИЯ наряду с такими часто используемыми сферами, как семейная жизнь, работа, образование, свободное время (знакомства, общение, культура), могут быть дополнительно предложены в качестве отдельных тем и другие: средства массовой информации, общественные и частные предприятия службы быта, другие сферы (церковь, армия, политика, спорт). В содержательную часть учебника ИЯ можно включить политическую символику национального государства: флаг, герб, гимн, посредством которых государство — носитель языка, не только формирует национальную идентичность, но и ретранслирует ее за рубежом.

Обязательным элементом учебника ИЯ индивидуально ориентированного типа должна стать информация, посвященная национально-прецедентным именам, которые каждое государство продвигает как политические символы. В топонимике населенных пунктов любого государства можно найти имена политических деятелей, героев, которые имели и имеют огромное значение для каждой нации, а также формирования нации и государства — художников, архитекторов, писателей, композиторов, деятелей науки.

Текстовое пространство может быть отведено материальной культуре, важными сферами которой выступают гастрономия, мода и дизайн, где зачастую вносится существенный вклад в культуру всего мира. Кухню, моду и дизайн любой страны можно оценивать как результат сложной исторической эволюции, которую можно рассматривать как сконденсированную историю культуры [15: с. 28]. Принцип учета общественного развития, лежащий в основе выделения сфер общения, считается оправданным, поскольку язык представляет собой социальный продукт, а человек через язык включается в сеть социальных отношений.

Материалом для пополнения содержательной части современного учебника ИЯ, не только инвариантной, но и его вариативной части, могут послужить оригинальные тексты самой разнообразной тематики: образцы документов официально-делового стиля, статьи справочного характера, краткие сообщения, журнальные статьи, географические справки, исторические описания и др. В таком случае мы можем говорить о том, что тот или иной учебник ИЯ построен на актуальных материалах [4: с. 6].

В содержание современного индивидуально ориентированного учебника ИЯ необходимо включать ситуации общения, связанные с определенной темой. При рассмотрении любой ситуации общения всегда возникает серия

вопросов: кто, где, когда, как, зачем, почему, с какой целью говорит. Значит, социальные характеристики участников общения (общественный и социальный статус, пол, национальность, возраст); время, место, условия общения; каналы связи (телефонный звонок, электронное письмо, непосредственное взаимодействие и др.); цели общения (например, получение информации и т. п.); а также языковые и паралингвистические средства (жесты, мимика) выступают в данном случае компонентами межкультурной ситуации общения [12: с. 90].

На наш взгляд, учебник ИЯ должен не просто оперировать подобной информационной базой, а ориентировать на индивидуализацию и дифференциацию учебного процесса, на внедрение современной модели взаимодействия, в которой учебник ИЯ выполняет функцию консультанта и помощника. Такая организация предоставляет обучающимся возможность продемонстрировать активность, проявить самостоятельность в планировании и подготовке своей работы, стимулирует их к поиску новой информации, выполнению проектов и творческих работ [10: с. 69]. Следует говорить о расширении ресурсных возможностей учебника за счет использования внешних носителей информации. Учебник ИЯ индивидуально ориентированного типа может содержать в себе отсылки к другим учебникам и учебно-методическим пособиям, ресурсам из смежных отраслей знаний, фондам библиотек, музеев, ссылки на интернет-ресурсы, в том числе зарубежные, и т. д.

Самостоятельное познание нового материала обусловит смену традиционного линейного обучения ИЯ нелинейным, в основе которого лежат принципы комбинированного использования различных форм обучения, в том числе средств мультимедиа. Благодаря нелинейному процессу работы обучающиеся овладевают умением изучать новые тексты, что даст им возможность быть активными потребителями информации и чувствовать себя свободно в информационном пространстве. Вместо традиционного подхода «страница за страницей», «книга за книгой», обучающийся построит собственную логическую цепь информации [1: с. 8–9]. Это будет способствовать развитию критического мышления и рассмотрению проблемы с разных точек зрения.

Применение новых технологий в учебнике ИЯ индивидуально ориентированного типа подчеркнет его свойства: комплексность, инструментальность и интерактивность. Комплексность заключается в подчинении методического аппарата учебника ИЯ системе единых требований (формирование универсальных учебных действий, умение работать с другими источниками информации). Инструментальность предусматривает наличие в учебнике ИЯ методического аппарата, организующего самостоятельную учебную деятельность обучающихся за счет обращения к другим компонентам. Интерактивность подразумевает учебную деятельность при помощи учебника ИЯ за рамками урока и занятия посредством обращения к компьютеру [2: с. 23–24].

Учебник ИЯ индивидуально ориентированного типа как эффективная специализированная книга для обучения с использованием вербальных

и невербальных аспектов межкультурной коммуникации станет поликодовым инструментарием межкультурного общения. При этом полифункциональность учебника ИЯ позволит ему реализовывать следующие функции: репрезентативную, гносеологическую, информативную, интерпретационную, посредническую, коммуникативную, аксиологическую, функцию интеграции и разграничения, а также функцию формирования культурной картины мира [9: с. 14].

Выстроенная подобным образом архитектура индивидуально ориентированного учебника ИЯ даст возможность освоить новые элементы культуры, обогатить культурный опыт обучаемого, воспринять по-новому явления его собственной культуры. Повышение интереса к другой культуре способствует трансформации восприятия инокультурных событий пользователями учебника от «чужих» до «иных», формирует более толерантную личность. В процессе межкультурной коммуникации происходит идентификация себя как продукта определенной культуры, более глубокое осознание обучающимся собственной культуры и собственного мировоззрения, необходимости конструктивного взаимодействия с «чужим» для него миром, формирования культуры согласия.

Библиографический список

Литература

1. Акулова О.В. Проблема построения нелинейного процесса обучения в информационной среде // Человек и образование. 2005. № 3. С. 7–11.
2. Бердичевский А.Л., Голубева А.В. Как написать межкультурный учебник русского языка как иностранного. СПб.: Златоуст, 2015. 140 с.
3. Васильев С.Л. Удобочитаемость газеты и журнала. Воронеж: Кварта, 2010. 152 с.
4. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Либроком, 2013. 464 с.
5. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв., ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. 3-е изд., стереотип. М.: Академия, 2006. 336 с.
6. Герасимова С.А. Учебно-дидактический текст в педагогической коммуникации: лингвопрагматический аспект: монография. М.: МГПУ, 2015. 224 с.
7. Диалог культур. Культура диалога: в поисках передовых социогуманитарных практик: материалы Первой междунар. конф. (Москва, 14–16 апр. 2016 г.) / под общ. ред. Е.Г. Таревой, Л.Г. Викуловой. М.: МГПУ; Языки народов мира, 2016. 620 с.
8. Кабакчи В.В. Типология текста иноязычного описания культуры и инолингвокультурный субстрат // Лингвистика текста и дискурсивный анализ: традиции и перспективы: сб. науч. ст. СПб.: СПбГУЭФ, 2007. С. 51–70.
9. Карпец Е.В. Освоение мира иной культуры в культурно-образовательном пространстве учебника: автореф. дис. ... канд. культурологии: 24.00.01. Саранск, 2013. 25 с.
10. Крутских А.В. Оптимизация преподавания теоретических дисциплин в новых условиях обучения (на примере курса «Основы теории второго иностранного языка») // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2013. № 1 (11). С. 65–71.

11. *Мендубаева З.А.* Функциональная нагрузка и взаимосвязь компонентов аппарата организации в структуре учебника [Электронный ресурс]. URL: <http://ores.su/en/journals/fn-nauka/2012-nomer-3/> (дата обращения: 12.09.2016).
12. *Орбодоева Л.М.* Теоретические основы структуры и содержания учебника по практике межкультурного общения: языковой вуз, немецкий язык: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. М., 2003. 22 с.
13. *Сахарова Е.Г.* Типологическая модель учебно-методических изданий (на примере изданий для высшей школы): дис. ... канд. филол. наук: 05.25.03. Минск, 2008. 204 с.
14. *Шарунов А.И.* Критический анализ современных аксиологических проблем отечественной педагогики // Этносемиотрия ценностных смыслов: коллективная монография. Иркутск: ИГЛУ, 2008. С. 391–416.
15. *Шевлякова Д.А.* Доминанты национальной идентичности итальянцев: автореф. дис. ... д-ра культурологии: 24.00.01. М., 2011. 46 с.
16. *Языкова Н.В.* Культура и обучение иностранным языкам: лингводидактический аспект // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2009. № 1. С. 95–100.

References

Literatura

1. *Akulova O.V.* Problema postroeniya nelinejnogo processa obucheniya v informacionnoj srede // *Chelovek i obrazovanie*. 2005. № 3. S. 7–11.
2. *Berdichevskij A.L., Golubeva A.V.* Kak napisat' mezhkul'turny'j uchebnik russkogo yazy'ka kak inostrannogo. SPb.: Zlatoust, 2015. 140 s.
3. *Vasil'ev S.L.* Udobochitaemost' gazety' i zhurnala. Voronezh: Kvarta, 2010. 152 s.
4. *Gak V.G., Grigor'ev B.B.* Teoriya i praktika perevoda. Francuzskij yazy'k. M.: Librokom, 2013. 464 s.
5. *Gal'skova N.D., Gez N.I.* Teoriya obucheniya inostranny'm yazy'kam. Lingvodidaktika i metodika: ucheb. posobie dlya stud. lingv., un-tov i fak. in. yaz. vy'ssh. ped. ucheb. zavedenij. 3-e izd., stereotip. M.: Akademiya, 2006. 336 s.
6. *Gerasimova S.A.* Uchebno-didakticheskij tekst v pedagogicheskoj kommunikacii: lingvopragmaticheskij aspekt: monografiya. M.: MGPU, 2015. 224 s.
7. Dialog kul'tur. Kul'tura dialoga: v poiskax peredovy'x sociogumanitarny'x praktik: materialy' Pervoj mezhdunar. konf. (Moskva, 14–16 apr. 2016 g.) / pod obshh. red. E.G. Tarevoj, L.G. Vikulovoj. M.: MGPU; Yazy'ki narodov mira, 2016. 620 s.
8. *Kabakchi V.V.* Tipologiya teksta inoyazy'chnogo opisaniya kul'tury' i inolingvokul'turny'j substrat // *Lingvistika teksta i diskursivny'j analiz: tradicii i perspektivy'*: sb. nauch. st. SPb.: SPbGUEF, 2007. S. 51–70.
9. *Karpeez E.V.* Osvoenie mira inoj kul'tury' v kul'turno-obrazovatel'nom prostranstve uchebnika: avtoref. dis. ... kand. kul'turologii: 24.00.01. Saransk, 2013. 25 s.
10. *Krutskiy A.V.* Optimizaciya prepodavaniya teoreticheskix disciplin v novy'x usloviyax obucheniya (na primere kursa «Osnovy' teorii vtorogo inostrannogo yazy'ka») // *Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie»*. 2013. № 1 (11). S. 65–71.
11. *Mendubaeva Z.A.* Funkcional'naya nagruzka i vzaimosvyaz' komponentov apparata organizacii v strukture uchebnika [E'lektronny'j resurs]. URL: <http://ores.su/en/journals/fn-nauka/2012-nomer-3/> (data obrashheniya: 12.09.2016).

12. *Orbodoeva L.M.* Teoreticheskie osnovy' struktury' i sodержaniya uchebnika po praktike mezhkul'turnogo obshheniya: yazy'kovoj vuz, nemeczkij yazy'k: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk: 13.00.02. M., 2003. 22 s.
13. *Saxarova E.G.* Tipologicheskaya model' uchebno-metodicheskix izdanij (na primere izdanij dlya vy'sshej shkoly'): dis. ... kand. filol. nauk: 05.25.03. Minsk, 2008. 204 s.
14. *Sharunov A.I.* Kriticheskij analiz sovremenny'x aksiologicheskix problem otechestvennoj pedagogiki // E'tnosemiometriya cennostny'x smy'slov: kollektivnaya monografiya. Irkutsk: IGLU, 2008. S. 391–416.
15. *Shevlyakova D.A.* Dominanty' nacional'noj identichnosti ital'yancev: avtoref. dis. ... d-ra kul'turologii: 24.00.01. M., 2011. 46 s.
16. *Yazy'kova N.V.* Kul'tura i obuchenie inostranny'm yazy'kam: lingvodidakticheskij aspekt // Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie». 2009. № 1. S. 95–100.

S.A. Gerasimova

Architectonics of Individually Oriented Coursebooks of Foreign Language

The paper deals with the issue of architectonics of foreign language coursebooks of an individually oriented type. It proves that the contents and structure of a coursebook are intended to facilitate entry into the world of another culture, to maintain dialogue of cultures, to provide professional knowledge for fluent command of skills in their professional activities.

Keywords: foreign language; cross-cultural communication; structure of individually oriented coursebooks of foreign language; contents of foreign language coursebooks.